

Vocabulaire Français – Somali

Ereyo Faransiis – Soomaali

Edition du vocabulaire allemand-somali et choix des textes : Mahamud Geryare
 Illustration : Klaus Peter Schäffel et Loyan Geryare
 Texte en français : Sophie Bovy
 Révision du vocabulaire français-somali : Estaro Abdi
 Rédaction : Therese Salzmann, Interbiblio

© Interbiblio

Interbiblio est l'association faitière des bibliothèques interculturelles de Suisse – www.interbiblio.ch

La réalisation de ce vocabulaire a été soutenue par **ERNST GÖHNER**
STIFTUNG



4. La pharmacie et la droguerie *Farmashiyaha iyo barafunlaha*

Ma fille a mal à la tête.	<i>Gabarteyda Madaxa ayaa xanuunaayo.</i>
Avez-vous quelque chose contre les maux de tête ?	<i>Maheysaa wax Madax xanuunka uroon?</i>
Oui, j'ai de l'aspirine.	<i>Haa, waxaan hayaa Asbiriin</i>
C'est tout?	<i>Intaas uun miyaa?</i>
Non, j'ai encore besoin de gouttes pour les yeux.	<i>Maya, waxaan ubaahanahay oo kale, goojada indhaha.</i>
Autre chose ?	<i>Maxaa kale?</i>
Avez-vous des serviettes hygiéniques ?	<i>Maheysaa suufka Haweenka isticmaalaan?</i>
Avez-vous encore besoin de quelque chose ?	<i>Wax kale miyaa ubaahantahay?</i>
Mon fils a la malaria.	<i>Wilkeyga malaariya ayaa heysa.</i>
Avez-vous aussi quelque chose pour lui ?	<i>Asagana wax mauheysaa?</i>
Oui, nous avons des comprimés contre le paludisme.	<i>Haa, waxaan uheynaa Kaniiniga dhilmaanyada.</i>
Qu'aimeriez-vous encore ?	<i>Maxaa kale aad rabtaa?</i>
Mon oncle a été piqué par un scorpion.	<i>Adeerkay harraan (dib qalooc) ayaa qaniinay</i>
Oui, je vous donne un antipoisson.	<i>Haa, Waxaan kusiinaa wax sunta bixiya.</i>

J'ai besoin d'un sirop contre la toux.	<i>Waxaan ubaahanahay sharoobada qufaca</i>
Ma femme a la diarrhée.	<i>Naagteyda shuban ayaa kudhacay.</i>
Avez-vous un médicament qui apaise l'estomac ?	<i>Wax caloosha dajiya maheysaa?</i>
Ma tante a perdu beaucoup de sang.	<i>Eedadey dhiig badan ayaa kabaxay.</i>
Avez-vous quelque chose qui arrête les saignements ?	<i>Wax dhiig joojiye ah ma haysaa?</i>
Je souffre de constipation.	<i>Caloohsa ayaa iga fadhida.</i>
J'aimerais un médicament contre la constipation.	<i>Waxaan rabaa daawo caloosha bixisa.</i>
Ma grand-mère a de la fièvre.	<i>Ayeeyadeey qandho ayaa heysa.</i>
J'aimerais un médicament contre la fièvre.	<i>Waxaan rabaa wax qandhada jibiya.</i>
J'ai besoin d'un laxatif.	<i>Waxaan ubaahanahay wax la isku shubmiyo.</i>
Ma mère a besoin d'un calmant.	<i>Hooyadey waxay rabtaa daawo madaxa udajisa.</i>
La semaine dernière, je me suis fait opérer.	<i>Todobaadkii hore Waxaan maray qalliin.</i>
J'ai été anesthésié./J'ai été anesthésiée.	<i>Waxaa la igu duray cirbad kabaayo ah.</i>
Je me suis coupé le doigt.	<i>Farta ayaan iska jaray.</i>
Maintenant, j'ai besoin d'un pansement pour mon doigt.	<i>Faashad ayaan farteyda ugu baahanahay.</i>
J'ai mal à l'estomac.	<i>Caloosha ayaa ixanuuneyso.</i>



Je dois boire beaucoup de thé.	<i>Waa inaan cabaa shaah badan.</i>
Mes oreilles sont sales.	<i>Dhagaheyga waa wasaq.</i>
J'ai besoin de coton-tiges.	<i>Waxaan ubaahanahay qorisuuf.</i>
Je ne dors pas assez.	<i>Maseexo in ugu filan.</i>
C'est pourquoi j'ai besoin de somnifères.	<i>Sidaas darteed waxaan ubaahanahay kaniini lagu hurdo.</i>
Je dois toujours vomir après les repas.	<i>Marwalba markaan wax cuno waan matagaa.</i>
J'ai besoin de médicaments contre les vomissements.	<i>Waxaan ubaahanahay daawo mataga joojisa.</i>
Mon fis a été circoncis.	<i>Wiilkayga ayaa la guday</i>
C'est pourquoi j'ai besoin d'un désinfectant.	<i>Sidaa darteed waxaan rabaa wax jeermiska dila</i>
Ma femme a besoin de la pilule contraceptive.	<i>Naagteyda waxay rabtaa kaniiniga kahortagga ilmaha.</i>
Avez-vous des comprimés effervescents ?	<i>Maheysaa kaniiniga laab-hurka?</i>
Il s'est fait une entorse.	<i>Lugta ayuu kamurgacday.</i>
Avez-vous des pommades ?	<i>Boomaato maheysaa?</i>

5. Le médecin et les maladies *Dhaqtarka iyo jiroyinka*



Ce qu'il y a de plus important, c'est la santé.	<i>Waxa ugu wanaagsan waa caafimaadka.</i>
Martin est malade.	<i>Martin waa jiran yahay.</i>
Mais hier il était en bonne santé.	<i>Laakin shalay wuu fiicnaa.</i>
Il doit aller chez le médecin.	<i>Waa inuu Takhtarka aadaa.</i>
Où il doit aller à l'hôpital.	<i>Ama waa inuu isbitaalka aadaa.</i>
A-t-il mal aux dents ?	<i>Ilkaha miyaa xanuunaya?</i>
Non, il a mal aux genoux.	<i>Maya, jilbaha ayaa xanuunaayo.</i>
A-t-il avalé de travers ?	<i>Wax miyaa ku mergaday?</i>
Non, il a simplement la toux.	<i>Maya, qufac kaliya ayaa haaya.</i>
Est-il aveugle?	<i>Ma indha la'a yahay?</i>
Je ne sais pas, il doit être examiné.	<i>Ma ogi, waa in la baaraa.</i>
Est-ce qu'il respire bien ?	<i>Si fiican ma u neefsadaa?</i>
Je ne sais pas, il doit être ausculté.	<i>Ma ogi, waa in neefsashadiisa la dhageeystaa.</i>
Qu'est-ce que le médecin a fait chez toi ?	<i>Takhtarka muxuu kugusameyay?</i>
Il m'a examiné/examinée.	<i>Wuu ibaaray.</i>
Il m'a mesuré/mesurée.	<i>Joogga ayuu iga cabiray.</i>
Il m'a pesé/pesée.	<i>Wuu imiisaamay.</i>
Comment vous sentez-vous ?	<i>Maxaa dareemeysaa?</i>



Je me sens mal.	<i>Waxaan dareemayaa xanuun.</i>
Je dois demander au médecin.	<i>Waa in aan takhtarka warsadaa.</i>
Pouvez-vous me conseiller un bon médecin ?	<i>Takhtar fiican ma iisheegi kartaa?</i>
Quand prend-il en consultation ?	<i>Goormuu wax qaabilaa?</i>
Qu'est-ce qui ne va pas ?	<i>Intee kuxanuuneyso?</i>
Depuis quelques jours, je ne me sens pas bien.	<i>Beryahaan oo dhan mafiicneyn.</i>
Avez-vous des douleurs ? Où ?	<i>Xanuun miyaa ku haya? Halkee?</i>
J'ai mal aux yeux.	<i>Indhaha ayaa layga hayaa.</i>
Je me suis fait une entorse.	<i>Lugta ayaa lga murgacatay.</i>
Etes-vous rétabli/rétablie ?	<i>Mareeysatay?</i>
Vous êtes-vous bien reposé/reposée ?	<i>Si wanaagsan ma u nasatay?</i>
Elle a eu une attaque.	<i>Waa lagu soo booday.</i>
Elle a attrapé la grippe.	<i>Hargab ayaa ku dhacay.</i>
Le médecin est en vacances.	<i>Dhaqtarka fasax ayuu ku maqan yahay.</i>
Il est neurologue.	<i>Waa dhaqtar neerfaha ah.</i>
Elle est dentiste.	<i>Iyada waa Takhtarada Ilkaha.</i>
Le gynécologue n'est pas là aujourd'hui.	<i>Takhtarka naagaha maanta majoogo.</i>
Ce médecin est oto-rhino-laryngologiste.	<i>Dhaqtarkaan wuxuu ku gaar yahay sanko, dhegaha iyo dhuunta.</i>

L'asthme est une maladie respiratoire.	<i>Neeftu waa cudur ku dhaca neefmareenka</i>
J'ai besoin urgemment d'un traitement médical.	<i>Waxaan ubaahanahay daaweyn dag dag ah.</i>
Allez-vous à selles ?	<i>Masaxarootaa?</i>
Dormez-vous bien ?	<i>Sifiican ma u hurudaa?</i>
Je souffre d'insomnie.	<i>Hurdo la'aan ayaa iheyso.</i>
Avez-vous de l'appétit ?	<i>Wax cunidaada sideey tahay?</i>
Je mange très peu.	<i>Wax yar ayaan cunaa.</i>
Montrez-moi votre langue, s'il vous plaît.	<i>Itus carabkaada, fadlan</i>
Elle est chargée.	<i>Wuu buuxaa</i>
Vous devez vous ménager.	<i>Waa inaad is ilaalisaa</i>
Vous devez rester au lit.	<i>waa in aad sariirta kujirtaa.</i>
J'ai des ballonnements.	<i>Calooshaa i quluc-quluc leh</i>
Mon chien est aveugle.	<i>Eygeyga waa Indhoole.</i>
Ce petit enfant souffre d'anémie.	<i>Cunugaan dhiig yari ayaa heyso.</i>
L'homme s'est cassé la jambe.	<i>Ninka lugta ayuu kajabay.</i>
Depuis quand vos yeux sont-ils enflammés ?	<i>Ilaa goorma ayay indhuhu ku gubanayaan?</i>
Depuis trois semaines.	<i>Ilaa sadex todobaad</i>
Pourquoi n'es-tu pas venu/venue plus tôt ?	<i>Maxaad mar hore u imaaweysay?</i>
J'étais très occupé(e).	<i>Aad ayaan u hawlanaa.</i>
Mon frère a mal à l'anus.	<i>Walaalkey futada ayaa xanuunaysa.</i>
Pourquoi ?	<i>Sababtu waamaxay ?</i>



Il a des hémorroïdes.	<i>Baabasiir ayuu qabaa.</i>
Est-il allé chez le médecin ?	<i>Matagay Takhtarka?</i>
Non, il n'y est pas allé.	<i>Maya, ma'aadin.</i>
Pourquoi pas ?	<i>Muxuu u aadi waayayne?</i>
Il s'est soigné tout seul.	<i>Asaga ayaa isdaaweeyay.</i>
Est-ce que tu vois la personne qui est sur le sol ?	<i>Ma u jeedaa qofkaas dhulka yaala?</i>
Oui, je la vois.	<i>Haa, waa u jeedaa.</i>
Sais-tu pourquoi il s'est heurté si violemment contre le sol ?	<i>Ma ogtahay sababta uu dhulka sidaas xooga leh ugu dhacay?</i>
Non, je ne sais pas.	<i>Maya, ma ogi.</i>
Il souffre d'épilepsie.	<i>Wuxuu qabaa cudurka qalalka</i>
Sais-tu pourquoi ce jeune homme tousse ?	<i>Ma ogtahay waxa wiilkaan dhalinyarada ah u qufacaayo?</i>
Oui, je sais, il a attrapé froid.	<i>Haa, waa ogahay, qaboow ayaa kudhacay.</i>
De nos jours, beaucoup de personnes ont des ulcères d'estomac.	<i>Maalmaheenaan, waxaa jira dad badan oo boog caloosha kaga taal</i>
Le cancer est une maladie terrible.	<i>Kaankarada waa cudur daran</i>
La tuberculose peut causer une pneumonie.	<i>Tiibishadu waxay keeni kartaa cudur sanbabaha ku dhaca.</i>
Quand tu seras plus âgé, tu auras besoin de massages.	<i>Markaad sii duqowdaba, waxaad u baahanaysaa in laguu riixriixo.</i>

La migraine touche le plus souvent les jeunes.	<i>Madax-faradku wuxuu inta badan kudhacaa dhalinyarada.</i>
Pendant la guerre, j'ai été blessé/blessée à la jambe, c'est pourquoi je boite.	<i>Waxaan dhaawacmay intii dagaalka lagu jiray, waana sababta aan u dhutinayo.</i>
Les parents font vacciner leurs enfants.	<i>Waalidiinta waxay tallaalaan Ilmahooda.</i>
Le roi est malade.	<i>Boqorka waa jiranyahay.</i>
Et où est-il maintenant ?	<i>Hadda intuu joogaana?</i>
Il est à l'hôpital.	<i>Isbitaalaka ayuu jiraa.</i>
Qu'est-ce qu'il a ?	<i>Muxuu qabaa?</i>
Il a une otite.	<i>Dhagaha ayaa xanuunaaya.</i>
Et il saigne du nez.	<i>Sangororna wuu haayaa.</i>
Et il souffre d'une néphrite.	<i>Kelyahana waa laga hayaa.</i>
A-t-il une maladie dangereuse ?	<i>Cuduro halis ah miyuu qabaa?</i>
Aucune idée.	<i>Waxba kama ogi.</i>
Et comment va ta grand-maman ?	<i>Ee ayeeyadaa sidee tahay?</i>
Elle est en train de mourir.	<i>Dhimasho ayay qarka u saaran tahay.</i>
Docteur, dépêchez-vous.	<i>Dhaqtar, soo dhaqso.</i>
Le patient s'ennuie.	<i>Bukaankii wuu caajisay.</i>
A 14 ans, tu auras des boutons sur le visage.	<i>14 jir markaa tahay, wejiga finan ayaa kaaga soo baxaya.</i>
Pourquoi as-tu autant de cicatrices sur le visage ?	<i>Maxaa waxaan oo nabaro ah wejiga ugu leedahy?</i>



Parce que j'ai eu la variole.	<i>Sababtoo ah waxaa igu dhacay furuq.</i>
Tu peux obtenir l'ordonnance chez le médecin.	<i>Tartarka ayaad ka heli kartaa warqada dawada.</i>
La notice se trouve sur l'emballage du médicament.	<i>Sida loo isticmaalo waxay ku jirtaa baakada dawada.</i>
Prendre une cuillère toutes les heures.	<i>Saacad walba hal qaaado ayaad qaadaneysaa.</i>
J'ai mal à la tête.	<i>Madaxa ayaa i xanuunaayo.</i>
Je suis nerveux/nerveuse.	<i>Waan kacsanahay.</i>
Si on ne se brosse pas les dents, on a ensuite mal aux dents.	<i>Hadii aynaan cadaysan, waxaa nagu dhacaya ilko xanuun.</i>
J'ai attrapé froid, c'est pourquoi j'ai le rhume.	<i>Qaboow ayaa igu dhacay waanan sababta aan u hargabsanahay.</i>
Tu racontes des bêtises.	<i>Waxaan jirin baad sheegaysaa.</i>
Travailler beaucoup fait beaucoup transpirer.	<i>Shaqo badan oo la qabto waxay leedahay dhidid badan.</i>
Les vieux sont durs d'oreille.	<i>Duqoowshaha waa maqal xun yihiin.</i>
J'ai la tête qui tourne à cause de la chaleur et du travail.	<i>Madaxa ayaa i wareeraya waxaana iigu wacan kulaylka iyo shaqada.</i>
Les passagers du bateau ont le mal de mer.	<i>Rakaabka maraakiibta raaca waxaa kudhaca jirada Badda.</i>

Si on court l'estomac plein, on attrape un point de côté.	<i>Hadii aan orodno inagoo dhergan, waxaa iskukeen taagaya oodin.</i>
Soulever quelque chose de la mauvaise manière donne mal au dos.	<i>Wax si xun kor ugu qaadis waxay keentaa dhabar xanuun.</i>
Si la maison brûle, on fait appel aux pompiers.	<i>Hadduu guriga gubto waxaa la wacaa dabdamiska.</i>
Soigner une dent.	<i>Ilig daawayn .</i>
Se faire arracher une dent.	<i>Ilig iska bixin.</i>
Se faire implanter une dent.	<i>Ilig gashasho.</i>
Les gencives sont enflammées.	<i>Ciridka ayaa bararan.</i>
Les molaires sont les dents les plus grandes.	<i>Gowsaha ayaa ilkaha ka waaweyn.</i>
L'incisive est devant.	<i>Faanta ilkaha waa kuwa hore.</i>
Les canines sont pointues.	<i>Miciyaha waa fiiqfiiqan yihiin.</i>
Je ne me sens pas bien.	<i>Waa wajacsanahay.</i>
Il a eu un accident grave.	<i>Shil culus ayuu galay.</i>
L'avion s'est écrasé.	<i>Diyaaradu waa ay burburtay.</i>
La route est gelée.	<i>Jidka qabow ayuu la xargagay.</i>
Il s'est noyé.	<i>Wuu qarqaday/wuu maashooday.</i>
La police fait une enquête.	<i>Boliiska ayaa baaritaan samaynaya.</i>
Il attend dans la salle d'attente.	<i>Qolka fadhiga ayuu ku dhex kusugaa.</i>